

# Luk

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος  
xây-ra rồi trong [-] những-ngày ấy ban-ra chiếu-chỉ từ Sê-sa  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αυγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
Au-gu-tơ kiểm-tra-dân-số khắp [-] thế-giới  
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

Lúc ấy, Sê-sa Au-gút-tơ ra chiếu chỉ phải lập sổ dân trong cả thiên hạ.

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας  
đây cuộc-kiểm-tra-dân-số đầu-tiên xây-ra khi-làm-thống-đốc [-] xứ-Sy-ri  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#)

Κυρηνίου.  
Qui-ri-ni-u  
[G2958](#)

Việc lập sổ dân này là trước hết, và nhằm khi Qui-ri-ni -u làm quan tổng đốc xứ Sy-ri.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
và mọi-người-đi ai-nấy ghi-tên mỗi-người về [-] quê mình  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

Ai nấy đều đến thành mình khai tên vào sổ.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
đi-lên rồi cũng Giô-sép từ [-] xứ-Ga-li-lê từ thành Na-xa-rét đến  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἧτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
[-] xứ-Giu-đê vào thành Đa-vít gọi-là [-] Bết-lê-hem vì [-] ông  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--  
[-] thuộc nhà và dòng-dõi Đa-vít  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Vì Giô-sép là dòng dõi nhà Đa-vít, cho nên cũng từ thành Na-xa-rét, xứ Ga-li-lê, lên thành Đa-vít, gọi là Bết-lê-hem, xứ Giu-đê,

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.  
ghi-tên cùng Ma-ri [-] đã-hứa-gả với-ông đang mang-thai  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

để khai vào sổ tên mình và tên Ma-ri, là người đã hứa gả cho mình đương có thai.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
xây-ra rồi trong-khi [-] họ [-] ở-đó đã-mãn [-] ngày [-]  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.  
sinh-nở bà  
[G5088](#) [G0846](#)

Đang khi hai người ở nơi đó, thì ngày sanh đẻ của Ma-ri đã đến.

- 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
và sinh-ra [-] con-trai mình [-] đầu-lòng và lấy-khăn-bọc con  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)
- καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ  
và đặt-nằm con trong máng-cỏ vì không có cho-họ chỗ trong [-]  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καταλύματι.  
nhà-trọ  
[G2646](#)

Người sanh con trai đầu lòng, lấy khăn bọc con mình, đặt nằm trong máng cỏ, vì nhà quán không có đủ chỗ ở.

- 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῆ, ἀγραυλοῦντες  
và những-người-chăn-chiên ở ngoàì [-] đồng [-] ấy ngử-ngoài-trời  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#)
- καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
và canh-giữ phiên-canh [-] đêm cho [-] bầy-chiên mình  
[G2532](#) [G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

Vả, cũng trong miền đó, có mấy kẻ chăn chiên trú ngoàì đồng, thức đêm canh giữ bầy chiên.

- 9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν  
và thiên-sứ Chúa hiệ-n-đến với-họ và vinh-quang Chúa chiếu-sáng  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)
- αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
chung-quanh-họ và họ-rất-sợ sự-sợ-hãi lớn  
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

Một thiên sứ của Chúa đến gần họ, và sự vinh hiển của Chúa chói lòa xung quanh, họ rất sợ hãi.

- 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι  
và phán với-họ [-] thiên-sứ đừng sợ vì-kia như ta-báo-tin-mừng  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)
- ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
cho-các-người niềm-vui lớn sẽ-đến cho cả [-] dân-chúng  
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Thiên sứ bèn phán rằng: Đừng sợ chi; vì này, ta báo cho các người một Tin Lành, sẽ làm một sự vui mừng lớn cho muôn dân;

- 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος,  
vì đã-sinh-ra cho-các-người hôm-nay Cứu-Chúa là [-] Đấng-Christ Chúa  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#)
- ἐν πόλει Δαυίδ.  
trong thành Đa-vít  
[G1722](#) [G4172](#) [G1138](#)

Ấy là hôm nay tại thành Đa-vít đã sanh cho các người một Đấng Cứu thế, là Christ, là Chúa.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημείον: εὐρήσετε βρέφος  
 và đây cho-các-người [-] dấu-hiệu các-người-sẽ-gặp một-hài-nhi  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#)

ἐσπαργανωμένον, καὶ κείμενον ἐν φάτνη.  
 bọc-trong-khăn và nằm trong máng-cỏ  
[G4683](#) [G2532](#) [G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

Này là dấu cho các người nhìn nhận Ngài: Các người sẽ gặp một con trẻ bọc bằng khăn, nằm trong máng cỏ.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
 và bỗng-nhiên hiện-ra cùng [-] thiên-sứ đoàn quân-binh thiên-đàng  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
 ngợi-khen [-] Đức-Chúa-Trời và rằng  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

Bỗng chốc có muôn vàn thiên binh với thiên sứ đó ngợi khen Đức Chúa Trời rằng:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,  
 vinh-hiến trên nơi-chí-cao Đức-Chúa-Trời và dưới đất bình-an cho loài-người  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)

εὐδοκίας!  
 Ngài-đẹp-lòng  
[G2107](#)

Sáng danh Chúa trên các tầng trời rất cao, Bình an dưới đất, ân trạch cho loài người!

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
 và xảy-ra khi rời-khỏi [-] họ lên [-] trời [-] các-thiên-sứ  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλωμεν δὴ ἕως  
 [-] những-người-chăn-chiên nói với nhau chúng-ta-hãy-đi nào đến  
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#)

Βηθελέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος  
 Bết-lê-hem và xem [-] điều này [-] đã-xây-ra mà [-] Chúa  
[G0965](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
 đã-cho-biết chúng-ta  
[G1107](#) [G1473](#)

Sau khi các thiên sứ lìa họ lên trời rồi, bọn chăn nói với nhau rằng: Chúng ta hãy tới thành Bết-lê-hem, xem việc đã xảy đến mà Chúa cho chúng ta hay.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν  
 và họ-vội-vã-đến nhanh-chóng và tìm-gặp [-] [-] Ma-ri và [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνη.  
 Giô-sép và [-] hài-nhi nằm trong [-] máng-cỏ  
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

Vậy, họ vội vàng đi đến đó, thấy Ma-ri, Giô-sép, và thấy con trẻ đang nằm trong máng cỏ.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ  
 thấy-rồi [-] họ-loan-báo về [-] lời [-] đã-được-nói với-họ về  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ παιδίου τούτου.  
 [-] con-trẻ này  
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

| Đã thấy vậy, họ bèn thuật lại những lời thiên sứ nói về con trẻ đó.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν  
 và mọi-người [-] nghe-biết lấy-làm-lạ về [-] điều bởi [-]  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
 những-người-chăn-chiên kể-lại cho-họ  
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Ai nấy nghe chuyện bọn chăn chiên nói, đều lấy làm lạ.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
 [-] còn Ma-ri mọi-điều giữ-gìn [-] lời này suy-ngẫm trong  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 [-] lòng mình  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| Còn Ma-ri thì ghi nhớ mọi lời ấy và suy nghĩ trong lòng.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν  
 và trở-về [-] những-người-chăn-chiên tôn-vinh và ngợi-khen [-]  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#)

Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη  
 Đức-Chúa-Trời vì mọi-điều mà họ-đã-nghe và thấy đúng-như đã-được-phán  
[G2316](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#)

πρὸς αὐτούς.  
 cho họ  
[G4314](#) [G0846](#)

| Bọn chăn chiên trở về, làm sáng danh và ngợi khen Đức Chúa Trời về mọi điều mình đã nghe và thấy y như lời đã bảo trước cùng mình.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη  
 và khi đủ tám-ngày [-] để cắt-bì con-trẻ thì đặt-tên  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ  
 [-] tên Ngài Jesus [-] đã-được-gọi bởi [-] thiên-sứ trước-khi [-]  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)

συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
 thụ-thai Ngài trong [-] lòng-mẹ  
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

| Đến ngày thứ tám, là ngày phải làm phép cắt bì cho con trẻ, thì họ đặt tên là Jêsus, là tên thiên sứ đã đặt cho, trước khi chịu cứu mang trong lòng mẹ.

22	Καὶ và	ὅτε khi	ἐπλήσθησαν đủ	αἱ [~]	ἡμέραι những-ngày	τοῦ [~]	καθαρισμοῦ thanh-tẩy	αὐτῶν họ	κατὰ theo	τὸν [~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G4130</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2512</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>
	νόμον luật	Μωϋσέως, Mô-se	ἀνήγαγον họ-đem	αὐτὸν Ngài	εἰς lên	Ἱεροσόλυμα, Giê-ru-sa-lem	παραστήσαι dâng	τῷ cho	Κυρίῳ, Chúa	
	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3475</a>	<a href="#">G0321</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G3936</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	

Khi đã hết những ngày tinh sạch rồi, theo luật pháp Mô-i-se, Giô-sép và Ma-ri đem con trẻ lên thành Giê-ru-sa-lem để dâng cho Chúa,

23	καθὼς như	γέγραπται chép-răng	ἐν trong	νόμῳ luật	Κυρίου, Chúa	ὅτι răng	Πᾶν mọi	ἄρσεν con-traí	διανοίγον mở-lòng-mẹ	μήτραν [~]
	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0730</a>	<a href="#">G1272</a>	<a href="#">G3388</a>
	ἅγιον thánh	τῷ cho	Κυρίῳ Chúa	κληθήσεται; sẽ-được-gọi						
	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2564</a>						

như đã chép trong luật pháp Chúa rằng: Hễ con trai đầu lòng, phải dâng cho Chúa,

24	καὶ và	τοῦ để	δοῦναι dâng	θυσίαν, sinh-tế	κατὰ theo	τὸ [~]	εἰρημένον điều-đã-chép	ἐν trong	τῷ [~]	νόμῳ luật	Κυρίου, Chúa
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G2378</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2962</a>
	ζεῦγος một-đôi	τριγόνων, chim-gáy	ἢ hoặc	δύο hai	νοσοῦς con	περιστερῶν. chim-bò-câu-non					
	<a href="#">G2201</a>	<a href="#">G5167</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3502</a>	<a href="#">G4058</a>					

lại dâng một cặp chim cu, hoặc chim bò câu con, như luật pháp Chúa đã truyền.

25	Καὶ và	ἰδοὺ, kia	ἄνθρωπος một-người	ἦν có	ἐν tại	Ἱερουσαλήμ, Giê-ru-sa-lem	ὄνομα tên	Συμεών; [~]	καὶ và	ὄνομα [~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4826</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἄνθρωπος người	οὗτος này	δίκαιος công-bình	καὶ và	εὐλαβής, tin-kính	προσδεχόμενος trông-đợi	παράκλησιν sự-an-ủi	τοῦ [~]		
	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2126</a>	<a href="#">G4327</a>	<a href="#">G3874</a>	<a href="#">G3588</a>		
	Ἰσραήλ, Y-sơ-ra-ên	καὶ và	Πνεῦμα Thánh-Linh	ἦν [~]	Ἅγιον [~]	ἐπ’ ngự-trên	αὐτόν. ông			
	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G0846</a>			

Vả, trong thành Giê-ru-sa-lem có một người công bình đạo đức, tên là Si-mê-ôn, trông đợi sự yên ủi dân Y-sơ-ra-ên, và Đức Thánh Linh ngự trên người.

26	καὶ và	ἦν được	αὐτῷ ông	κεχρηματισμένον báo-cho-biết	ὑπὸ bởi	τοῦ [~]	Πνεύματος Thánh-Linh	τοῦ [~]	Ἁγίου, [~]	μὴ không
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5537</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G3361</a>
	ἰδεῖν thấy	θάνατον sự-chết	πρὶν trước-khi	ἢ [~]	ἄν [~]	ἴδῃ thấy	τὸν [~]	Χριστὸν Đấng-Christ	Κυρίου. Chúa	
	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G4250</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2962</a>	

Đức Thánh Linh đã báo trước cho người biết mình sẽ không chết trước khi thấy Đấng Christ của Chúa.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ  
 và ông-đến bởi [-] Thánh-Linh vào [-] đền-thờ và khi [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ  
 cha-mẹ-đem [-] [-] [-] con-trẻ Jesus để làm [-] theo [-]  
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
 thoi-quen [-] luật về Ngài  
[G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

Vậy người cảm bởi Đức Thánh Linh vào đền thờ, lúc có cha mẹ đem con trẻ là Jêsus đến, để làm trọn cho Ngài các thường lệ mà luật pháp đã định,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν  
 thì ông đón-lấy Ngài vào [-] vòng-tay và chúc-tụng [-]  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#)

Θεὸν, καὶ εἶπεν,  
 Đức-Chúa-Trời và nói-rằng  
[G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

thì người bồng ẵm con trẻ, mà ngợi khen Đức Chúa Trời rằng:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν  
 nay Ngài-cho-đi [-] đày-tớ Ngài Lạy-Chúa theo [-] lời Ngài trong  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)

εἰρήνη;  
 bình-an  
[G1515](#)

Lạy Chúa, bây giờ xin Chúa cho tôi tớ Chúa được qua đời bình an, theo như lời Ngài;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
 vì đã-thấy [-] mắt tôi [-] sự-cứu-rỗi Ngài  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

Vì con mắt tôi đã thấy sự cứu vớt của Ngài,

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
 mà Ngài-đã-sắm-sẵn trước-mặt [-] mọi [-] dân-tộc  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Mà Ngài đã sắm sửa đặng làm ánh sáng trước mặt muôn dân,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
 ánh-sáng để soi-rọi các-dân và vinh-hiến dân Ngài Y-sơ-ra-ên  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

Soi khắp thiên hạ, Và làm vinh hiển cho dân Y-sơ-ra-ên là dân Ngài.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
 và [-] [-] cha Ngài và [-] mẹ lấy-làm-lạ về [-]  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
 những-điều-được-nói về Ngài  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

Cha mẹ con trẻ lấy làm lạ về mấy lời người ta nói về con.

34	καὶ và	εὐλόγησεν chúc-phước	αὐτοὺς họ	Συμεὼν, Si-mê-ôn	καὶ và	εἶπεν nói	πρὸς vớ	Μαριάμ Ma-ri	τὴν [~]	μητέρα mẹ	αὐτοῦ, Ngài
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4826</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G0846</a>
	Ἴδοῦ, này	οὗτος con-trẻ-này	κεῖται được-đặt	εἰς để	πτῶσιν ngã-xuống	καὶ và	ἀνάστασιν trỗi-dậy	πολλῶν nhiều-người	ἐν trong	τῷ [~]	
	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2749</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4431</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0386</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	
	Ἰσραήλ, Y-sơ-ra-ên	καὶ và	εἰς làm	σημεῖον dấu-hiệu	ἀντιλεγόμενον; bị-chống-đối						
	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G0483</a>						

Si-mê-ôn bèn chúc phước cho hai vợ chồng, nói với Ma-ri, mẹ con trẻ rằng: Đây, con trẻ này đã định làm một cơ cho nhiều người trong Y-sơ-ra-ên vấp ngã hoặc dấy lên, và định làm một dấu gây nên sự cãi trả;

35	καὶ và	σοῦ chính-người	δὲ cũng	αὐτῆς nữa	τὴν [~]	ψυχὴν linh-hồn	διελεύσεται sẽ-bị-đâm-xuyên	ρόμφαία; lưỡi-guơm	ὅπως để	ἂν [~]	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G4501</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G0302</a>	
	ἀποκαλυφθῶσιν được-bày-tỏ	ἐκ từ	πολλῶν nhiều	καρδιῶν tấm-lòng	διαλογισμοί. những-điều-suy-nghĩ						
	<a href="#">G0601</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G1261</a>						

còn phần người, có một thanh guơm sẽ đâm thấu qua lòng người. Ấy vậy tư tưởng trong lòng nhiều người sẽ được bày tỏ.

36	Καὶ và	ἦν có	Ἄννα, An-ne	προφήτις, nữ-tiên-tri	θυγάτηρ con-gái	Φανουήλ, Pha-nu-ên	ἐκ thuộc	φυλῆς chi-phái	Ἀσήρ. A-se	αὕτη bà	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0451</a>	<a href="#">G4398</a>	<a href="#">G2364</a>	<a href="#">G5323</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5443</a>	<a href="#">G0768</a>	<a href="#">G3778</a>	
	προβεβηκυῖα rất-cao-tuổi	ἐν trong	ἡμέραις nhiều-ngày	πολλαῖς, [~]	ζήσασα đã-sống	μετὰ vớ	ἀνδρὸς chồng	ἔτη bảy-năm	ἑπτὰ [~]	ἀπὸ từ-khi	
	<a href="#">G4260</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G0435</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G2033</a>	<a href="#">G0575</a>	
	τῆς [~]	παρθενίας còn-trinh	αὐτῆς, bà								
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3932</a>	<a href="#">G0846</a>								

Lại có bà tiên tri An-ne, con gái của Pha-nu-ên, về chi phái A-se, đã cao tuổi lắm. Từ lúc còn đồng trinh đã ở với chồng được bảy năm;

37	καὶ và	αὕτη bà	χήρα, góa	ἕως đến	ἑτῶν tám-mươi	ὀγδοήκοντα [~]	τεσσάρων, bốn-tuổi	ἧ bà	οὐκ không	ἀφίστατο rời-khỏi	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G3589</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G0868</a>	
	τοῦ [~]	ἱεροῦ, đền-thờ	νηστείας kinh-ăn	καὶ và	δεήσεων cầu-nguyện	λατρεύουσα phụng-sự	νύκτα đêm	καὶ và	ἡμέραν. ngày		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G3521</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1162</a>	<a href="#">G3000</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2250</a>		

rồi thì ở góa. Bảy giờ đã tám mươi bốn tuổi, chẳng hề ra khỏi đền thờ, cứ đêm ngày kiêng ăn và cầu nguyện.

38	καὶ và	αὐτῇ bà	τῇ ngay	ᾠρα giờ-ấy	ἐπιστάσα, đến-gần	ἀνθρωπολογεῖτο cảm-tạ-nói	τῷ [~]	Θεῷ, Đức-Chúa-Trời	καὶ và	ἐλάλει nói-về	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G2186</a>	<a href="#">G0437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2980</a>	
	περὶ về	αὐτοῦ, Ngài	πᾶσιν cho-mọi-người	τοῖς [~]	προσδεχομένοις đang-trông-đợi	λύτρωσιν sự-cứu-chuộc	Ἱερουσαλήμ. Giê-ru-sa-lem				
	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4327</a>	<a href="#">G3085</a>	<a href="#">G2419</a>				

Một lúc ấy, người cũng thành linh đến đó, ngời khen Đức Chúa Trời, và nói chuyện về con trẻ với mọi người trông đợi sự giải cứu của thành Giê-ru-sa-lem.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν  
 và khi hoàn-thành mọi-điều [-] theo [-] luật Chúa họ-trở-về  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#)

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
 [-] [-] xứ-Ga-li-lê vào thành mình Na-xa-rét  
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| Khi Giê-sép và Ma-ri đã làm trọn mọi việc theo luật pháp Chúa rồi, thì trở về thành của mình là Na-xa-rét trong xứ Ga-li-lê.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ  
 [-] còn con-trẻ lớn-lên và mạnh-mẽ đầy-dẫy khôn-ngoaan và  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
 ân-điển Đức-Chúa-Trời ở trên Ngài  
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Con trẻ lớn lên, và mạnh mẽ, được đầy dẫy sự khôn ngoan, và ơn Đức Chúa Trời ngự trên Ngài.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ  
 và hàng-năm-đi [-] cha-mẹ Ngài hàng năm lên Giê-ru-sa-lem vào-đi  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)

ἑορτῇ τοῦ πάσχα.  
 lễ [-] Vượt-Qua  
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

| Và, hằng năm đến ngày lễ Vượt qua, cha mẹ Đức Chúa Jêsus thường đến thành Giê-ru-sa-lem.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ  
 và khi Ngài lên-mười-hai tuổi lên-đi họ theo [-]  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

ἔθος τῆς ἑορτῆς,  
 thói-quen [-] lễ  
[G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)

| Khi Ngài lên mười hai tuổi, theo lệ thường ngày lễ, cùng lên thành Giê-ru-sa-lem.

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς,  
 và xong-rời [-] những-ngày-ấy trong-khi [-] trở-về họ  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#)

ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ  
 ở-lại Jesus [-] cậu-bé tại Giê-ru-sa-lem mà không biết [-]  
[G5278](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#)

γονεῖς αὐτοῦ.  
 cha-mẹ Ngài  
[G1118](#) [G0846](#)

| Các ngày lễ qua rồi, cha mẹ trở về, con trẻ là Jêsus ở lại thành Giê-ru-sa-lem, mà cha mẹ không hay chi hết.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν,  
 tưởng-rằng [-] Ngài đi-chung trong [-] đoàn-người họ-đi một-ngày đường  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#)

καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:  
 rồi tìm-kiếm Ngài trong [-] bà-con và [-] người-quen  
[G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

Hai người tưởng rằng Ngài cũng đồng đi với bạn đi đường, đi trót một ngày, rồi mới tìm hỏi trong đám bà con quen biết;

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
và không tìm-được họ-quay-về [-] Giê-ru-sa-lem tìm-kiếm Ngài  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

nhưng không thấy Ngài, bèn trở lại thành Giê-ru-sa-lem mà tìm.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εἵρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
và xây-ra sau ba-ngày [-] họ-tìm-gặp Ngài trong [-] đền-thờ  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
ngồi giữa [-] [-] các-giáo-sư vừa nghe họ vừa  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
hỏi họ  
[G1905](#) [G0846](#)

Khỏi ba ngày, gặp Ngài tại trong đền thờ đang ngồi giữa mấy thầy thông thái, vừa nghe vừa hỏi.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
kinh-ngạc [-] mọi-người [-] nghe Ngài về [-] sự-thông-hiểu và  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.  
[-] câu-trả-lời Ngài  
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

Ai nấy nghe, đều lạ khen về sự khôn ngoan và lời đối đáp của Ngài.

48 καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
và thấy-Ngài [-] họ-sững-sốt và nói với Ngài [-] mẹ Ngài  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ,  
con-sí sao con-làm chúng-ta như-vậy kia [-] cha con và-mẹ  
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὁδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.  
lo-lãng tìm-kiếm con  
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

Khi cha mẹ thấy Ngài, thì lấy làm lạ, và mẹ hỏi rằng: Hỡi con, sao con làm cho hai ta thế này? Này, cha và mẹ đã khó nhọc lắm mà tìm con.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἴδαιτε ὅτι  
và Ngài-nói với họ sao mà tìm-kiếm Ta hả-chẳng biết rằng  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναί με?  
trong [-] [-] Cha Ta Ta-phải ở sao  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

Ngài thưa rằng: Cha mẹ kiếm tôi làm chi? Há chẳng biết tôi phải lo việc Cha tôi sao?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
và họ không hiểu [-] lời mà Ngài-phán với-họ  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Nhưng hai người không hiểu lời Ngài nói chi hết.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν  
 và Ngàì-xuống cùng họ và trở-về [~] Na-xa-rét và [~]  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα  
 vâng-phục họ và [~] mẹ Ngàì giữ-gìn mọi-điều [~] lời  
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

«ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 này trong [~] lòng mình  
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| Doạn, Ngàì theo về thành Na-xa-rét và chịu lụy cha mẹ. Mẹ Ngàì ghi các lời ấy vào lòng.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι  
 và Jesus càng-lớn-lên trong [~] khôn-ngoa và vóc-dáng và ân-điển  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)

παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.  
 trước-mặt Đứс-Chúa-Trời và loài-người  
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| Đứс Chúa Jêsus khôn ngoa càng thêm, thân hình càng lớn, càng đượс đẹp lòng Đứс Chúa Trời và người ta.